

Semantics of Arabic Words and Their Uzbek Meanings Found in The Conclusion Part Of "Arba'in"

Makhmudov Akram

Lecturer of Oriental University, Uzbekistan

Received: 28 February 2025; **Accepted:** 29 March 2025; **Published:** 30 April 2025

Abstract: This article examines the Arabized words found in the conclusion of "Arba'in" (Forty Hadiths), a work by the great poet, thinker, and statesman Nizamiddin Mir Alisher Navoi. It focuses on identifying these words and elucidating their meanings in both Arabic and Uzbek languages.

Keywords: Person, Fattah, arba'in, a'mal, mavjud, maqsud, Navoi, Khammartu.

Introduction: According to the medieval Eastern tradition, Navoi concludes his work "Arba'in" with a prose ending consisting of 10 lines. The main meaning of the conclusion is that those who read "Arba'in" and follow it will pray for Navoi's spirituality.

Oh, the creator of your personality is conquered

He said: Hammartu arba'in saboh.

This is the first state of the Prophet.

Do deeds with this arba'in.

For there are two kinds of Arba'in.

Perhaps you'll find it - you're the purpose.

If he reaches his goal with his intention,

Remember me with prayers.

May that prayer reach Navoi,

Let melody reach the soul of Bilbuli.

At the end of his work "Arba'in," our grandfather Navoi addressed the reader: "Oh! Allah, the All-Mighty, the Wise, who created you, says: "I created Adam in forty nights and days.

Darimi and Ibn Murdawayh narrated the hadith: "Allah created Adam in forty dawns and their nights." In "Mirqat," Mulla Ali Qari cited it in the form of a hadith qudsi with the phrase "I created." Here Navoi refers to that hadith, reminding the reader of its original creation, and connects that forty dawns with forty hadiths.

METHODS

Know that if your previous state was forty days, now you must follow this "Arba'in." Perhaps through these two "Arba'in," you will achieve your desired goal. Then don't forget to pray for me, let your prayers reach me, Navoi, and let my soul find peace.

Oh, the creator of your personality is conquered

He said: Hammartu arba'in saboh.

The great creator of you, the one who judges decisively, said: O human! I created you in forty mornings.

Person - An individual in society, a person: Unknown person. Historical figure. The cult of personality. Persons who promote racial or national superiority are punished in accordance with the law.

A person's unique, individual set of characteristics, character: A person who beautifully combines many different abilities in their personality. Oybek. Navoiy.

Grammatical category expressed through verb forms, personal pronouns, as well as possessive and relative suffixes: "I" first person singular. "we" is the plural.

The person or subject to whom the thought is directed in the sentence: Impersonal sentence. Sentence with a generalized subject. Conjugation of verbs in person and number.

The word xoliq - xoliq is derived from the Arabic verb خَلَقَ - "xolaqo" (created), and this creator is in the form اسم الفاعل (ismul foil). The meaning of the word xoliq in the Uzbek language is as follows.

Creator, god: Do good, throw it into the river, if the

river doesn't know, the fish will know, if the fish doesn't know, the Creator will know. Those who said. Aini. Hands. Allah the Almighty says:

"That is your Lord - Allah. There is no deity except Him. He is the creator of everything. So worship Him!" Surah Al-An'am, verse 102.

Fattah is one of God's names: because God has opened the doors of sustenance and mercy for His servants and judges among people.

Hammartu - this word in Arabic means I made khamr, I mixed, I mixed. Thus, Navoiy claims to have cited forty hadiths on various topics.

Arba'iyn - This word denotes the number forty: forty, like the fortieth, حفلة الأربعين - a ceremony held on the fortieth day of death. أم أربع و أربعين (zoolg) forty legs.

Saboh - Early morning, pre-dawn, early dawn: As you know, there is no need to explain the necessity of the candle's light and the writing pen before dawn. Oybek. Navoiy.

Bright day, brightness. Our voice was muffled, we didn't see the dawn. G'. G'ulom.

This is the first state of the Prophet.

Do deeds with this arba'in.

It (the first arba'in) was your first creation. Now you must follow these arba'in, these forty hadiths.

Hol - a situation, circumstance, or condition that has arisen in life: Will the work go well in this situation? What kind of situation is this? "If you were in my place, you would find yourself in the same situation." A. Qahhor. Mirage.

RESULTS

The spatial arrangement of a person, thing, and its parts, appearance, state, or position: In a lying position, in a scattered state, bent over a cliff precipice. - I burst out laughing, turning my face towards the wrestler Sotvoldi. P. Tursun. Teacher.

A person's physical and mental well-being, physical and mental state, health, mood, mood, appearance: Smiling, frowning. How are you? (Madamin) furrowed his brows sadly and, unable to take his eyes off the ground, asked: "Can he find anything?" P. Tursun. Teacher

A'mol - done or to be done, activity: Our destiny, our fate, our actions are the same. "Letter of the Uzbek People to the Uzbek Warriors".

For there are two kinds of Arba'in.

Perhaps you'll find the purpose.

So that these two types of "arba'in" exist, so that you may understand them and reach your goal.

The words arba'in, mavjud, and maqsud are given at the beginning of the introduction.

If he reaches his goal with his intention,

Remember me with prayers.

May that prayer reach Navoi,

Let melody reach the soul of Bilbuli.

If you achieve your desired goal by following (forty hadiths), do not forget me in your prayers, so that Allah may accept your prayers and his (Navoi's) soul may find peace.

The analysis of the words мақсад, муддаё, дуо is given at the beginning of the introduction.

Spirit - a mood that reflects a person's inner state, psychological experiences, and emotions: High spirit. Elevated spirits. With high spirits. His spirits were lifted. Indeed, it's different to know a person's soul by looking at their appearance and words. P. Tursun. Teacher.

DISCUSSION

A person's general mood, state of mind: The work of a weakened spirit is weakened, the work of a vigorous spirit is vigorous. Proverb.

Vividness, grace: As soon as Navoi entered the house, spirit entered the gathering. M. Osim. The Story of Our Ancestors.

Excessive enjoyment: (Sultanmurad) tried to read with more pleasure and spirit to compensate for the flaws in his friend's poems. Oybek. Navoiy.

However, at the end of the conclusion, Navoi uses the word "ruhiga" to mean the soul of a person after death. That is, he prayed that his soul find peace through the prayers of the reader. Allah the Almighty says:

يسالونك عن الروح قل الروح من أمر ربي (O Muhammad!) They ask you about the soul. Say: "The soul is only from the work of my Lord." And you have been given little knowledge." Surah Al-Isra, verse 85.

Acquiring and spreading knowledge is a high status and virtue. Whether religious or secular, as long as it's beneficial for humanity (society). Allah the Almighty said in Surah Al-Mujadala about the virtues of those who possess knowledge:

يرفع الله الذين آمنوا منكم و الذين أوتوا العلم درجات و الله بما تعملون خبير (Allah will raise those who have believed among you and those who were given knowledge, by degrees. Allah is aware of what you do." Surah Al-Mujadila, verse 11.

Perhaps for this reason, our ancestor Alisher Navoi compiled forty hadiths beneficial for people's worldly life and afterlife, presenting them in verse form for use in Turkic languages.

CONCLUSION

We did not limit ourselves to listing the meanings of Arabic words in this work in the Uzbek language, but also syntactically analyzed the Arabic text of the hadith. It was explained how we found words that entered the Uzbek language in the work "Arba'in" and from which sources we took them. We tried to find the origin of that Arabic word in the Uzbek language in the Quran as much as possible. If it is not found in the Quran, it is found in the hadith. At the same time, a semantic analysis of the introduction to the work "Arba'in" was carried out, and comments and commentaries were left for each verse. All the literature used in this work was cited. Of course, I am grateful to my teacher who helped with this and to all the teachers who taught me. I wish them success in their future endeavors. May Allah increase our teachers' knowledge and make them among the honorable people in this world and the hereafter.

May Allah have mercy on our ancestor Alisher Navoi, who left this work, and may He make him with our Prophet Muhammad (peace be upon him) in Paradise. In conclusion, I ask the esteemed reader to pray for every Muslim.

REFERENCES

Boborajabov Muhammadiqbol. (2024). THE STUDY OF PHRASEOLOGISMS IN UZBEKI LINGUISTICS IN THE LINGUOCULTURAL ASPECT. International Scientific and Current Research Conferences, 1(01), 36–40. Retrieved from <https://www.orientalpublication.com/index.php/iscrc/article/view/1503>

Boborajabov, M. . (2023). THE STUDY OF PHRASEOLOGISMS IN THE LINGUISTIC ASPECT OF WORLD LINGUISTICS. Oriental Journal of Philology, 3(06), 19–24. <https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-03-06-03>

Govkhar Rakhmatova, . (2023). SIMPLE SENTENCE AND ITS EXPRESSION IN ANCIENT TURKIC LANGUAGE. CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES, 4(05), 27–32. <https://doi.org/10.37547/philological-crijps-04-05-07>

Shahnoza Tulagonova, ., & Govhar Rahmatova, . (2022). SEMANTIC PROPERTIES OF STEREOTYPICAL UNITS IN THE POEMS OF "DIVANI LUGATI-T-TURK". CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES, 3(04), 74–78. <https://doi.org/10.37547/philological-crijps-03-04-13>

TRANSLATION OF EQUIVALENT AND ALTERNATIVE PROVERBS INTO ARABIC AND UZBEK LANGUAGES. (2024). International Journal of Advance Scientific Research, 4(03), 107-111. <https://doi.org/10.37547/ijasr-04-03-21>

Abdunabiev, S. B., & Nurullaev, M. (2024). IBN BATTUTA–FAMOUS ARABIC TRAVELER. THE ROLE OF

SCIENCE AND INNOVATION IN THE MODERN WORLD, 3(4), 79-83.

Сотволдиев, С. (2023). Важность развития навыка использования инфографики в уроках арабского языка для улучшения коммуникативных навыков студентов. Арабский язык в эпоху глобализации: инновационные подходы и методы обучения, 1(1), 69–72. <https://doi.org/10.47689/ATGD:IYOM-vol1-iss1-pp69-72-id28397>

Isamutdinov Azizbek, . (2024). GRAMMATICAL FEATURES OF MAF'UL FIYH IN ARABIC LANGUAGE. European International Journal of Philological Sciences, 4(05), 21–25. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/eijps/article/view/34098>

Исамутдинов, А. Б. (2023). АРАБ ТИЛИДА МАФЪУЛ БИХИНИНГ ЖУМЛАДАГИ ЖОЙЛАШУВ ЎРНИНИНГ ЎЗГАРИШИ. INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE " INNOVATIVE TRENDS IN SCIENCE, PRACTICE AND EDUCATION", 2(6), 69–75. Retrieved from <https://academicsresearch.ru/index.php/iscitspe/article/view/2014>

Isamutdinov Azizbek Batirovich. (2022). SOME PROBLEMS OF ARABIC GRAMMAR IN "JAMA' AL-DRWS AL-ARBYA" BY SHAYKH MUSTAFA AL-GHALAYINI. Conference Zone, 131–133. Retrieved from <https://www.conferencezone.org/index.php/cz/article/view/654>

Boltaboev , S. . (2024). THE GRAPHIC TERM QUALITY OF THE LETTERS OF THE ARABIC ALPHABET. SGS - Engineering & Sciences, 3(03), 108–115. Retrieved from <https://spast.org/techrep/article/view/5102>

Sultonbek Boltaboev, . (2023). THE CORE MEANINGS OF “في” PREPOZITION OF THE ARABIAN LANGUAGE. American Journal of Philological Sciences, 3(04), 29–32. <https://doi.org/10.37547/ajps/Volume03Issue04-05>

Икромжонов , А. . (2023). ФАХРУДДИН ЎЗЖАНДИЙ ВА УНИНГ ИСЛОМ ХУҚУҚИДА ТУТГАН ЎРНИ. Евразийский журнал академических исследований, 3(9), 173–178. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/20825>

А. М, И. (2024). Стил, Исползованный В Произведении «Фатавой Казихан». Miasto Przyszłości, 55, 678–681. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/5702>

Турдиев, Ж. (2020). Тюрский перевод произведения «Мираджнама». Общество и инновации, 1(1/s), 240–245. <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol1-iss1/s-pp240-245>

ИБН ЖАРИР ТАБАРИЙНИНГ ‘ЖОМЕЪУ-Л-БАЁН’ АСАРИДА ТАФАККУРГА ЧОРЛОВЧИ ОЯТЛАРИНИНГ ТАФСИРИДА АСОСЛАНГАН ДАЛИЛЛАР. (2024). Yangi O'zbekiston Taraqqiyotida Tadqiqotlarni o'rni Va

Rivojlanish Omillari, 12(1), 176-178.

<https://pedagoglar.org/04/article/view/5332>

Tadijyeva, U. . (2024). ARABIC AND UZBEK PROVERBS FORMED BASED ON ISLAMIC SOURCES. Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies, 2(01), 100–105.

<https://doi.org/10.37547/os/vol-02-01-02-12>

Tadijyeva Umida. (2022). ARAB VA O'ZBEK TILLARIDA AYOLLAR MAVZUSIDAGI XALQ MAQOLLARNING MILLIY-MADANIY XUSUSIYATLARI. Uzbek Scholar Journal, 4, 118–120. Retrieved from <https://www.uzbekscholar.com/index.php/uzs/article/view/70>

Tadijyeva Umida. (2022). ARAB VA O'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA XALQ MAQOLLARINI LINGVOMADANIY ASPEKTD A O'RGANISH MASALALARI. E Conference Zone, 51–54. Retrieved from <https://www.econferencezone.org/index.php/ecz/article/view/979>

Hasanov, I. . (2024). AUXILIARY VERBS IN ARABIC AND THEIR SYNTACTICAL ANALYSIS. JOURNAL OF SCIENCE, RESEARCH AND TEACHING, 3(4), 95–101. Retrieved from

<https://jsrt.innovascience.uz/index.php/jsrt/article/view/495>

Ubaydullaev, A. . (2024). ARABISM OF ALISHER NAVOI'S WORK "NASAIMU-L MUHABBAT". Академические исследования в современной науке, 3(17), 36–39. извлечено от <https://www.econferences.ru/index.php/arims/article/view/15722>

Якубова, Ф. (2015). Махмуд Замахшари и Ахмад Майдани. Восточный факел, 1(1), 25–29. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/eastern-torch/article/view/9621>

Якубова Ф. Р. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ГРАММАТИЧЕСКОМ ТРАКТАТЕ АХМАДА ИБН МУХАММАДА АЛ-МАЙДАНИ "НУЗХАТУ-Т-ТАРАФ ФИ ИЛМИ-С-САРФ" // Экономика и социум. 2021. №6-2 (85). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-zamechaniya-o-grammaticheskom-traktate-ahmada-ibn-muhammada-al-maydani-nuzhatu-t-taraf-fi-ilmi-s-sarf>

Yakubova, F. (2023). ARAB TILIDA FE'L KATEGORIYALARINI O'RGATISH MUAMMOLARI: YECHIM VA TAVSIYALAR. Interpretation and Researches, 1(18). извлечено от <https://interpretationandresearches.uz/index.php/iar/article/view/1520>

Salima Rustamiy SHARQ MUMTOZ ADABIYOTIDA BALOG'AT ILMINING O'RNI // Scientific progress. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sharq-mumtoz-adabiyotida-balog-at-ilmining-o-rni>

Rustamiy, S. A. (2020). Content of components of the science balogat. ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 10(10), 1332-1337.

Sirojiddin Sotvoldiev. (2024). AUTOANTONYMY AND ENANTIOSEMY: A COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF OPPOSITIONAL MEANINGS IN LANGUAGE. American Journal of Philological Sciences, 4(12), 125–129. <https://doi.org/10.37547/ajps/Volume04Issue12-22>

SULAYMON BAQIRGANIY – POWERFUL POET OF YASSAVI SCHOOL. (2023). International Journal of Advance Scientific Research, 3(11), 365-369. <https://doi.org/10.37547/ijasr-03-11-59>

Иброҳимов, Н. (2017). Ал-Қомус. Арабча-ўзбекча қомусий луғат.

Sidiqova Ma'mura, . (2024). ANALYSIS OF THE LEXICAL AND TERMINOLOGICAL MEANINGS OF TERMS RELATED TO TRADE IN ISLAMIC LAW. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 6(12), 263–267.

<https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume06Issue12-13>

Abdulloh Ubaydullaev. (2025). "NASOYIMU-L MUHABBAT" As A Sufi Work. American Journal of Philological Sciences, 5(04), 5–11. <https://doi.org/10.37547/ajps/Volume05Issue04-02>

Rayimjonov, S. (2025). MAHMUDXO'JA BEHBUDIYNING "AMALIYOTI ISLOM" ASARIDA QO'LLANGAN ARABCHA DINIY TERMINLAR TAHLILI // Xorijiy tillar tadqiqi va ta'limi muammolari. 146-149.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14875568>